

АНО ВО «Московский гуманитарный университет»

Факультет международных отношений и туризма

Кафедра иностранных языков и лингвистики

Научно-исследовательский проект

## **Концепт *фешн* в русской концептосфере**

Руководитель: профессор кафедры  
иностраных языков и лингвистики

Ясинская М.Б.

Исполнители проекта:

студенты Л101\_111

Бондаренко Д.,

Клименко И.,

Рузавина К.,

Юнусова Ю.

Москва

2017

**Цель:** определить место концептов *fashion/фешн/фэшин/фашион/мода* в концептосфере русской картины мира; дать определение понятия *fashion/фешн/фэшин/фашион*.

**Задачи:**

- Уточнить лексическое значение концептов *fashion/фешн/фэшин/фашион/мода* в толковых словарях;
- Выяснить происхождение концептов *fashion/фешн/фэшин/фашион*;
- Определить и уточнить сферы употребления концептов *fashion/фешн/фэшин/фашион/мода*

Система концептов образует картину мира, в которой отражается понимание человеком реальности. Человек живет не столько в мире предметов и вещей, сколько в мире концептов, созданных им для своих интеллектуальных, духовных и социальных потребностей (Арапова, 2016 г.).

По мнению С. Г. Воркачева, концепт представляет собой «операционную единицу мысли», «единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» (Воркачев, 2004 г.).

В качестве рабочего определения концепта мы основываемся на определении, данным исследователями З. Д. Поповой и И. А. Стерниным: «Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами (предметная деятельность); из взаимодействия при помощи мыслительной деятельности с другими уже сформированными концептами; из языкового общения» (Попова, Стернин, 1999 г.).

В данной работе рассматриваются концепты *fashion/фешн/фэшин/фашион* и *мода* которые являются значимыми для

русской картины мира. Эти концепты относятся к активно употребляемым в разных коммуникативных сферах.

В конце XVII века понятие *мода* появилось в период правления Петра I; оно впервые приобрело значение «образец», «манера».

В этимологическом словаре М. Фасмера отмечается, что «впервые мода, у Петра I (см. Смирнов 198), также у Фонвизина (см. Преобр. I, 544). Через нем. Mode (с XVII в., см. Шульц-Баслер 2, 126) или из франц. mode от лат. *modus* «мера (предмета); правило, предписание; образ, способ». (Фасмер, 2007).

В словаре П.Я. Черных *мода* определяется как «совокупность привычек и вкусов, считающихся в данный момент в определенной общественной среде образцовым. В русском языке слово мода (со знач. «обычай, принятый за образец) известно уже в Петровское время» (Черных, 1999).

В толковом словаре Д. Н. Ушакова *мода* — «совокупность привычек, вкусов, предпочтений у данной среды в данное время. **Ввести что-н. в моду. Войти в моду. Не в моде. Одет по последней моде. Мода стричь волосы или мода на стриженные волосы.** Привычка, новая манера поведения (простореч.). **У меня нет моды деньгами платить. Чехов. А еще тоже моду взяли вечера с огнем сидеть. Чехов.** Предметы туалета, отвечающие последней моде, преимущ. в образцах. **Женские моды. Журнал мод.** Признак, который наиболее часто встречается в данной группе явлений (стат.)» (Ушаков, 1994); в толковом словаре С.Н. Ожегова *мода* — «Совокупность вкусов и взглядов, господствующих в определенной общественной среде в определенное, обычно недолгое время. **Войти в моду. Выйти из моды. Дань моде. Одет по последней моде. М. на короткую одежду. Ввести в моду новый фасон.** Образцы предметов, отвечающие таким вкусам (обычно об одежде). **Журнал мод.** Манера поведения, обычай (прост.). **Взял моду ругаться. \* В моде - моден (в 1 и 2 знач.). В моде - макси. Кружево не в моде»** (Ожегов, 1989).

---

В толковом словаре иностранных слов Л.П. Крысина *мода* – «совокупность привычек и вкусов, господствующих в определенной социальной среде в определенное время; образцы предметов одежды, отвечающие таким вкусам. **Модник** (*разг.*) – тот, кто во всем следует моде, фронт. **Модный** – 1) соответствующий последней моде (*модная шляпа*); 2) пользующийся всеобщим успехом, вниманием (*модный писатель*); 3) относящийся к шитью по образцам, по моде (*модный фасон*). *прост.* Манера поведения, обычай. *Взяли моду на людей кричать*» (Крысин, 2000 ).

Если сравнивать определения слова *мода* в приведенных словарях, то на первый взгляд может показаться, что они совпадают в своем значении, но на самом деле в них есть различия. Так ,в толковом словаре С.Н. Ожегова 1989 года даны три определения слова *мода* .Во-первых, это совокупность вкусов и взглядов, которые господствуют в определенной общественной среде ; во-вторых, это образцы предметов; в-третьих, это манера поведения и обычай.

В словаре Д.Н. Ушакова 1994 года появляется новые трактовки данного слова, если в словаре Ожегова мода имеет признак господства в определённой среде , то здесь *мода* определяется как предпочтение. К тому же , *мода* становится привычкой.

В толком словаре Крысина 2000 года *мода* также имеет признак господства в определенной социальной среде.

Выборка.

Было проанализировано свыше 340 интернет-источников (Режим доступа.— <https://news.google.ru/news> ). Репрезентация составила 26 примеров словоупотребления концепта *мода*. Период- с 20 февраля по 20 марта 2017 года.

Так, например, «Дом *мода* Henderson открыл салон в Архангельске([http://www.riamoda.ru/news/news-dom-mody-henderson-otkryl-salon-v-arhNg"ang.html](http://www.riamoda.ru/news/news-dom-mody-henderson-otkryl-salon-v-arhNg))»; «Советская мода оживает в экспозиции "Модники и модницы"» ([https://tvkultura.ru/article/show/article\\_id/169125/](https://tvkultura.ru/article/show/article_id/169125/)); «Воплощая

традиции итальянского ремесленного мастерства, компания представлена на рынке мода брендами Trussardi, Trussardi Jeans и собственными коллекциями аксессуаров (<http://riamoda.ru/news/news-mishel-huntsiker-stala-geroinej-novoj-ka.html>) ; «До одного из крупнейших событий года в сфере *мода* и глянца осталось всего ничего - несколько дней. 37-я «Неделя *мода* в Москве. Сделано в России» откроется 21 марта и продлится до конца недели.» (<https://versia.ru/na-vserossijskoj-nedele-mody-vshye-nauchit-predstavitelej-fashion-industrii-vizualnomu-merchandajzingu-i-anglijskomu-yazyku> ).

Понятие *fashion* этимологически происходит от латинского слова “*factionem*”, что означает – «создавать или делать». (Random House Webster's Unabridged Dictionary 2016). Само слово *мода* можно встретить едва ли не реже, чем его английский эквивалент *fashion*. Этимология английского слова *fashion* происходит от латинского «*facio*» или «*factio*», что значит «делать или «изготавливать».

The New Oxford English Dictionary on Historical Principles (1901), определяет *fashion* как действие, процесс создания; как манеру, доминирующую традицию, как одеяние и образ жизни; *the fashion* определяется как стиль одежды, этикета, мебели и разговора, принятые в обществе на определенный момент.

В словаре The American Heritage Dictionary of the English Language (2016) *fashion* трактуется как преобладающий стиль или обычай в одежде, поведении; предмет одежды, который является модным в текущий момент; как частную, своеобразную манеру.

В современном русском языке во второй половине 1990-х г. XX в. появились заимствования *фешн/фэшин/фашион*; эти заимствования обусловлены изменившимися экономическими социокультурными и политическими реалиями.

Известно, что заимствование основываются на фонетической модели: этим обусловлено несколько вариантов звуковой оболочки слова *fashion* - *фашион, фешн, фэшин*.

Современные академические словари иностранных слов не фиксируют понятие *фешн/фэшн/фашион* (см., например, Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - 2-е изд., доп. - М.: Рус. яз., 2000).

Однако в словаре Ефремовой Т. Ф. зафиксировано понятие *фашион* «То же, что: светскость. Светское общество» (Ефремова, 2000).

Слово *фэшн* рассматривается уже, в словаре Е.Н. Шагаловой считается синонимом мода, следование тенденциям в одежде, косметике и т.п. (Шагалова, 2011).

Существует Fashion-словарь, где сконцентрированы популярные слова в fashion среде (Фэшн – словарь городского интернет-сайта. – «The Village», 2009. – Режим доступа: – <http://www.the-village.ru/village/people/people/69945-feshn-slovar>). «В этом словаре модного новояза опущены обязательные для индустрии швейные термины, зато объяснены явления, поняв которые, разобраться в *фэшн-изнанке* будет проще». «Маст-хэв - это вещь, глядя на которую, можно поперхнуться - именно для такой *фэшн-глянец* не скупится на эпитеты 'культовый', 'знаковый', 'правильный' и 'актуальный'» (<http://www.the-village.ru/village/people/people/69945-feshn-slovar>)

Репрезентативная выборка составила 435 словоупотреблений *fashion/фешн/фэшн/фашион* русскоязычных ресурсов за период с 20 февраля 2017 года по 20 марта того же года.

Было проанализировано 192 примера, которые наиболее ярко представляют изменения в лексической составляющей понятия *fashion/фешн/фэшн/фашион*.

Так, например, «Экстравагантная London *fashion week* запомнилась чудищами и моделями с пиццей вместо лица» (<http://korrespondent.net/lifestyle/fashion/3817875-doch-stallone-debuityrovala-na-London-fashion-week>); «Влияние технологий на развитие *fashion-индустрии* и как необходимо работать с новыми технологиями» ([https://newretail.ru/novosti/company/zavershilas\\_mezhdunarodnaya\\_konferentsiy](https://newretail.ru/novosti/company/zavershilas_mezhdunarodnaya_konferentsiy)

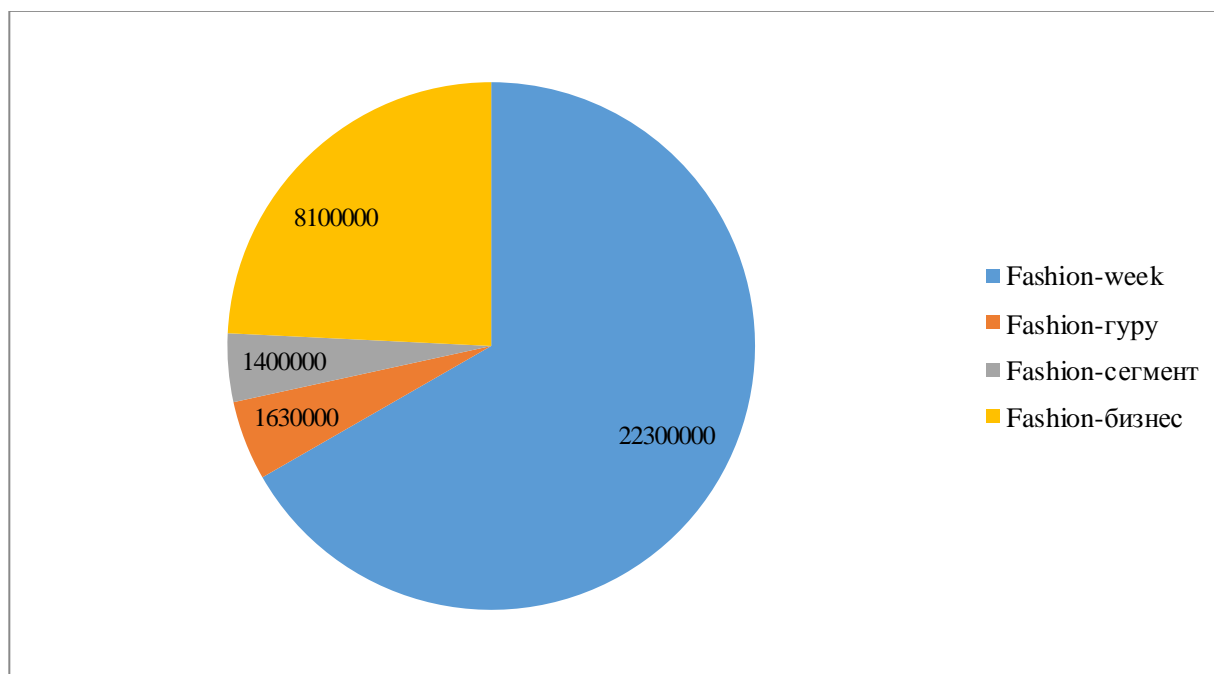
[a\\_fashion\\_futurum5782/](#));«*Поколение M-Fashion*: ждем участников на мастер-классе Маши Горячевой» (<http://www.samara.kp.ru/daily/26650.5/3670583/>);«Имена девяти финалистов конкурса «*FashionПоколение*» станут известны в мае 2017 года, все они получат приглашение в Москву пройти профессиональное обучение под руководством *фэшн-гуру* «*Поколения M*» Вячеслава Зайцева, Даши Гаузер и Игоря Гуляева, а тройка победителей создаст собственные коллекции под руководством *фэшн-мастеров* и представит ее на Mercedes-Benz Fashion Week Russia в октябре 2017 года» (<http://tayga.info/133227>); «Съемку проводил известный *фэшн-фотограф* Ник Найт» (<http://ryb.ru/2017/03/14/618465>).

---

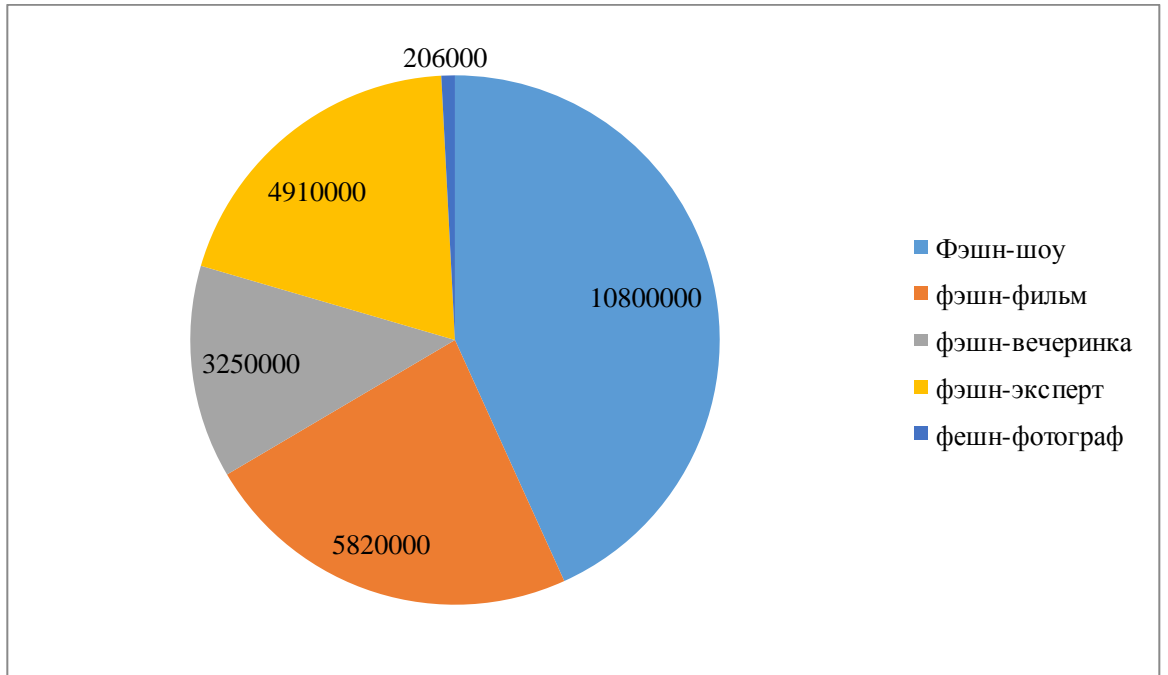
### Основные результаты исследования

Рис. 1

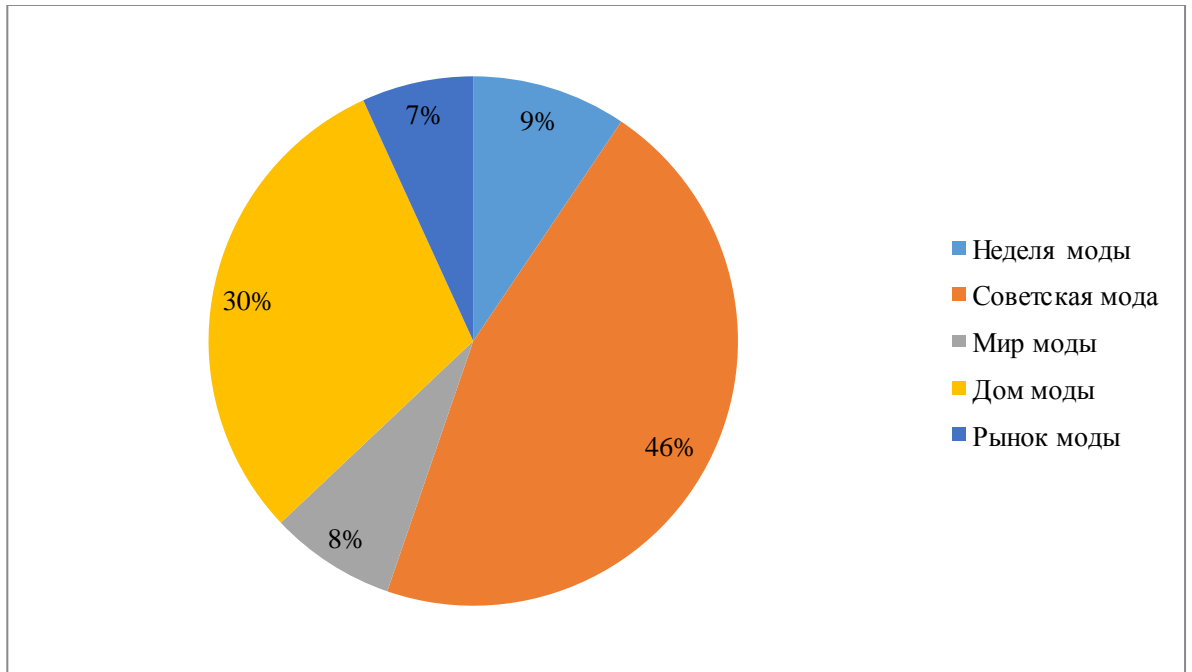
Наиболее употребляемые сочетания со словом *fashion*



**Наиболее употребляемые сочетания слов с *фэшн***



**Наиболее употребляемые словосочетания со словом *мода***





**Наиболее употребляемые словосочетания со словом *мода***

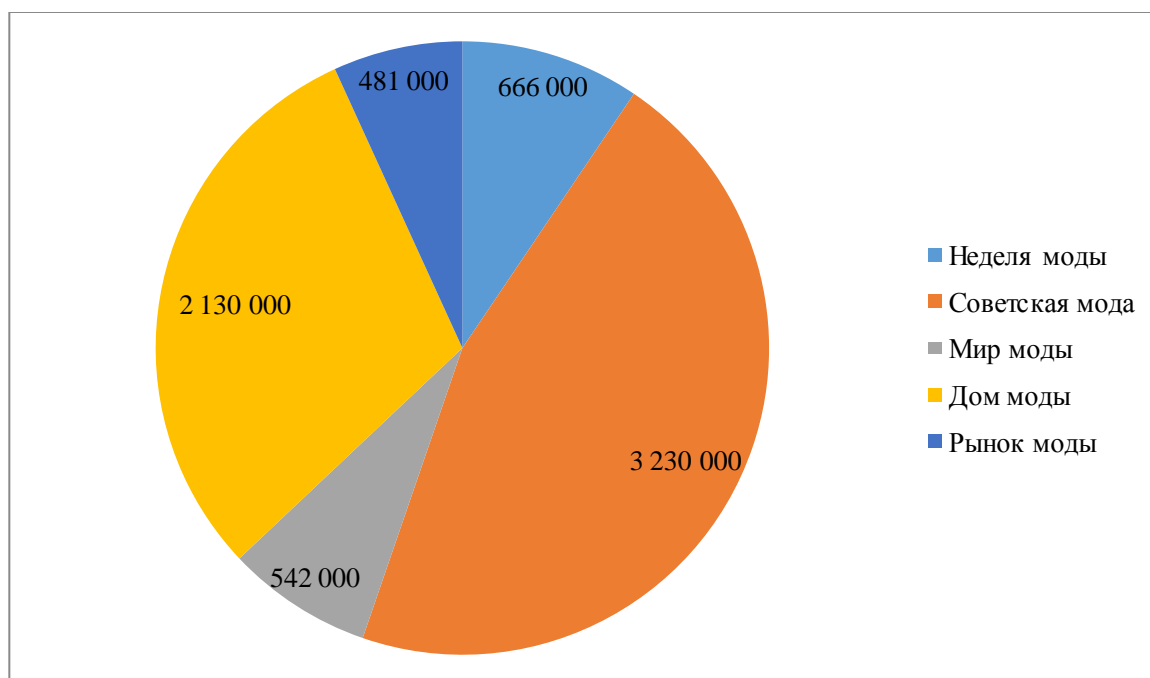


Рис.5

**Сопоставление лексической сочетаемости мода –  
*фешн/фэшин/фашин/фашин/fashion***



## **Выводы.**

В коммуникативном пространстве русского языка на наш взгляд отмечается высокочастотное употребление концепта *фешн/фэшин/фашион*.

Наблюдается колебание графики, нет единства в написании концептов *fashion/фешн/фэшин/фашион*; они могут оформляться как латиницей, так и кириллицей; используются варианты написания со строчной или прописной буквы; отсутствует словарная фиксация правильного написания (слитно, раздельно или через дефис) в различных сочетаниях данного понятия с другими. Не устоявшийся фонетический вариант приводит и к неустойчивой графике; колебания также отмечаются и на уровне лексического/их значений.

## Список литературы и Интернет – источников

Арапова Г.У. Концепт, понятие и значение слова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 1-4. – С. 591-593.

Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. — М., 2004.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - 2-е изд., доп. - М.: Рус. яз., 2000г. – Режим доступа: – <http://megabook.ru/article/Мода%20>

Ожегов С. И. Словарь русского языка.// Под ред.чл.-корр. АН СССР Н.Ю.Шведовой.—20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1989. – Режим доступа – <http://www.ozhegov.com/words/16097.shtml>

Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. — Воронеж, 1999. — С. 4, 5. – Режим доступа: – <http://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-opredelenie-obema-soderzhaniya-ponyatiya#ixzz4e1R8WVHe>

Словарь синонимов/Словарь копирайтера. – Режим доступа: – <http://www.synonymizer.ru/index.php?sword=%EC%EE%E4%E0>

Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. М.: ГИС, 1994. – Режим доступа: – <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=30290>

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 томах.//под ред. Д. Н. Трубачева. 4-е издание, стереотип. – М.: Lingua, АСТ, Астрель, 2007. – Режим доступа: – <https://vasmer.lexicography.online>

Фэшн – словарь городского интернет-сайта. – «The Village»,2009. – Режим доступа: – <http://www.the-village.ru/village/people/people/69945-feshn-slovar>

Черных П.Я Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2т. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1999. – Режим доступа: — [http://www.slovorod.ru/etym-chernykh/\\_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf](http://www.slovorod.ru/etym-chernykh/_pdf/russ-hist-etym-chernykh-1.pdf)

Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века М.: АСТ: Астрель, 2011. – Режим доступа: – <http://klex.ru/jl>

American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition. Copyright © 2016 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. Published by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. All rights reserved. – Режим доступа: – <http://www.thefreedictionary.com/fashion>

The New Oxford English Dictionary on Historical Principles, 1901. – Режим доступа: – <https://archive.org/stream/oed04arch#page/n95/mode/2up>

The Random House Dictionary of the English Language, 2nd Edition, Unabridged 2nd Edition 2017. – Режим доступа: – <http://www.dictionary.com/browse/fashion>